

МЕТОНИМИЧЕСКИЕ ПЕРЕНОСЫ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЕ “ТЕКСТИЛЬ И ИЗДЕЛИЯ ИЗ ТЕКСТИЛЯ” В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

А.В. Ярмак, А.Г. Удинская

Резюме. Проблема изучения метонимии привлекает внимание лингвистов с древних времён. Так, ещё Цицерон считал метонимические и метафорические выражения “украшением речи” [1, с.7]. В последнее время отечественные и зарубежные исследователи снова обращаются к метонимии, выявляя новые аспекты и направления в её изучении.

Объектом данного исследования являются метонимические переносы существительных в тематической группе “Текстиль и изделия из текстиля” в английском языке, например: *pinstripe* ‘ткань в тонкую полоску’ → *pinstripe* ‘костюм из такой ткани’.

Для решения поставленных задач используются такие **методы** лингвистического анализа: 1) описательный метод, который делает возможным составить комплексное представление полученных результатов; 2) метод компонентного анализа, с помощью которого выделяются метонимические значения существительных и разделяются на типы и модели переносов; 3) количественный анализ, который определяет количественные характеристики исследуемых единиц.

Материал исследования включает 67 существительных-метонимов в тематической группе “Текстиль и изделия из текстиля”, отобранных путём сплошной выборки из толковых словарей английского языка.

Цель данного исследования состоит в выделении моделей метонимического переноса и определении количественных характеристик типов метонимических переносов в тематической группе “Текстиль и изделия из текстиля”.

Актуальность данного исследования обусловлена недостаточным уровнем изучения метонимии, а также необходимостью разработки модели описания метонимических переносов.

1.1. Понятие метонимического переноса не является однородным, и, следовательно, существует несколько подходов к изучению этого лингвистического явления. С точки зрения плана содержания данный языковой феномен может рассматриваться как один из способов вторичной номинации, как троп и как стилистический приём. Однако, все лингвисты сходятся во мнении, что метонимия – это перенос названия с одного предмета на другой по принципу их смежности. Под “смежностью” понимают реальные связи между предметами и явлениями объективной действительности [1, с.11]. В настоящей работе за основу берётся определение М.Я. Бич, который определяют метонимию как “перенос наименования по смежности, логическую основу которого составляет вхождение объёма одного понятия слова в объём другого на основании психологических ассоциаций, отражающих объективно существующие пространственные, темпоральные, каузальные, количественные, а также атрибутивные связи между предметами” [2, с.5].

1.2. Вторичная лексическая номинация – это наименование объектов реальности языковыми средствами, которые уже имеются в языке и закреплены за предметами реальности [3, с.123]. Как правило, в языке закрепляются такие вторичные наименования, которые представляют собой наиболее закономерные способы наименования. Следует отметить, что главное отличие вторичной номинации от первичной заключается в том, что при вторичной номинации происходит не только воспроизведение первичного концепта, но и его изменение – развитие и расширение [4, с. 83].

Благодаря исследованиям психологической природы метонимии в последние годы стало очевидно, что метонимия, наряду с метафорой, является моделью выводного знания и участвует в пополнении языкового инвентаря. Актуальным также является вопрос закрепления метонимического значения в языке и его переход в узус. Одной из причин этого явления довольно часто называют переосмысление слова в результате его частотного употребления [5, с.5]. К узуальным метонимическим переносам относятся значения существительных, закреплённые в толковых словарях.

1.3. В разное время уже осуществлялись попытки создания общих классификаций метонимических переносов.

Одной из первых была представлена классификация Г. Пауля, который выделяет шесть типов метонимического переноса. Так, согласно его классификации: “1) целое может быть замещено частью, составляющей характерную принадлежность целого (*парус* вместо *корабля*); 2) названия цветов употребляются для всего растения (*роза*, *Dorn* ‘шип, колючка’ → ‘терновник’); 3) предмет обозначается по другому, связанному с ним предмету (*Rottkäpchen* ‘красная шапочка’); 4) название места используется для обозначения тех, кто живёт или работает там (*город*, *страна*); 5) душевные переживания обозначаются по сопровождающим их рефлекторным движениям (*дрожать*, *трястись*); 6) названия предметов, с помощью которых что-либо производится, могут выступать как обозначения производимого (*Zunge* ‘язык’, *Hand* ‘рука’, ‘почерк’) ” [6, с. 97].

С. Ульман на материале немецкого языка предлагает классификацию, которая включает в себя локальный, темпоральный и атрибутивный типы метонимического переноса [7, с. 217]. Однако, он не выделяет каузальный тип, ограничиваясь отдельным перечислением моделей этого типа.

С.С. Маслова-Лашанская на материале шведского языка выделяет четыре типа переноса: локальный, темпоральный, атрибутивный и каузальный [8, с. 147-148].

А.К. Бирих, исследование которого основано на материале русского языка, распределяет метонимические переносы по шести основным типам: партитивному (синекдохе), каузальному (причинно-следственному), темпоральному (временному), локальному (пространственному), атрибутивному и квантитивному [1, с. 31].

Классификация, предложенная Г.Н. Пospelовым, основана на противопоставлении качественной (собственно метонимии) и количественной метонимии или, иначе, синекдохи [9, с. 61].

Тот факт, что типы метонимических переносов в разных языках совпадают, говорит об универсальном характере метонимии.

1.3.1. Каузальным называют метонимический перенос, обусловленный причинно-следственной связью между понятиями смежных объектов. Систему каузальной связи составляют действие, субъект действия, объект действия, результат действия и инструмент, с помощью которого выполняется действие, например: *haircut* 'стрижка' → *haircut* 'процесс стрижки'.

Для атрибутивного типа метонимического переноса характерна связь понятий признака и объекта, обладающего признаком, к примеру: *power* 'власть' → *power* 'власть имущий'.

Локальный тип метонимического переноса представлен системой локальных связей и основан на обозначении явлений через название того места, помещения или той сферы жизни, в которой они существуют или находятся, например: *post office* 'почтовая контора' → *post office* 'здание, в котором располагается почтовая контора'.

Темпоральный метонимический перенос основывается на временной связи между понятиями смежных объектов, например: *war* 'война' → *war* 'военное время'.

Для синекдохи характерно употребление части вместо целого. Иногда её выделяют в отдельный тип метонимического переноса, не связанный с метонимией, что кажется сомнительным, ведь отношение части и целого базируются на смежности. Такой перенос даёт возможность через единичное связать элементы в одно целое [10, с.14]. Таким образом, можно считать, что понятия части и целого ассоциируются между собой более стойко, чем смежные объекты: *apple* 'яблоко' → *apple* 'яблоня'.

1.3.2. В свою очередь, типы метонимических переносов подразделяются на подтипы, в которых выделяют определённые модели.

Регулярными считаются метонимические переносы, если они представлены двумя и более единицами, а метонимические переносы, представленные одной единицей будут считаться нерегулярными.

Модели подразделяются на однонаправленные и двунаправленные. К однонаправленным относятся модели, перенос значения в которых реализуется лишь в одном направлении: вторичные значения существительных, входящие в состав определённой модели, не могут служить для обозначения исходных значений, например: *raccoon* 'енот' → *raccoon* 'мех енота'. Из данного примера видно, что мех животного не может служить для обозначения самого животного. Такие модели обозначаются стрелкой "→". Под двунаправленными подразумевают модели, в которых направления изменения значений могут взаимозаменяться, к примеру, модели "человек → предмет одежды" и "предмет одежды → человек" можно обозначить одной двунаправленной моделью "человек ↔ предмет одежды". Такой вид моделей обозначается стрелкой "↔".

2. Метонимические переносы существительных в тематической группе "Текстиль и изделия из текстиля" осуществляются по четырём типам: каузальному, атрибутивному, локальному и синекдохе. Темпоральный тип метонимического переноса не представлен ни одной единицей.

2.1. В тематической группе "Текстиль и изделия из текстиля" каузальный тип метонимического переноса реализован в двух подтипах: "инструмент → результат", а также "процесс → результат". Общее количество метонимов в причинно-следственном типе составляет 25 единиц. Подтип "инструмент → результат" состоит из двух моделей: "ткань ↔ предмет одежды из этой ткани", а также "материал → ткань из этого материала". Модель "ткань ↔ предмет одежды из этой ткани" представлена 20 существительными и, как видно из примеров, служит для обозначения предметов одежды с помощью существительного с первичным значением наименования ткани: *crape* 'креп' → *crape* 'траурная вуаль', *pinstripe* 'ткань в тонкую полоску' → *pinstripe* 'костюм из такой ткани'. Данная модель является двунаправленной, то есть предмет одежды может обозначать ткань, из которой он изготовлен. Такой "обратный" перенос представлен 2 метонимическими переносами, например: *mackintosh* 'непромокаемое пальто' → *mackintosh* 'ткань, из которой изготовлено непромокаемое пальто', *pashmina* 'шаль из шерстяной ткани пашмина' → *pashmina* 'ткань пашмина'. Модель "материал → ткань из этого материала" включает 5 метонимов и является однонаправленной, например: *mohair* 'шерсть ангорской козы' → *mohair* 'мохёр', *nylon* 'нейлон' → *nylon* 'нейлоновая ткань'. Переносные метонимические значения служат для обозначения текстильного материала посредством веществ либо натуральных волокон, с помощью которых производят ткани.

Модель "действие → предмет одежды, возникший в результате этого действия" реализуется в рамках подтипа "процесс → результат" и представлена 3 метонимами. Эта модель обозначает предмет одежды через действия, направленное на создание предмета одежды: *knitting* 'вязание' → *knitting* 'связанные вещи', *crochet* 'вязание крючком' → *crochet* 'связанные крючком вещи'.

2.2. Атрибутивный тип метонимического переноса в исследуемой тематической группе представлен 20 метонимами. В рамках данного типа выделяют два подтипа: “объект → признак” и “признак → объект”. Подтип “объект → признак” включает в себя модель “человек → предмет одежды”. Модель “человек ↔ предмет одежды” представлена 15 метонимическими переносами. Необходимо отметить, что некоторые исследователи (Н.Д. Аругюнова, Д.М. Шмелёв) относили эту модель или к партитивному типу переноса, или к локальному (А.К. Бирих). Однако, опираясь на словарное толкование о том, что одежда может быть признаком принадлежности к определённой социальной группе, мы относим данную модель к атрибутивному типу метонимического переноса: *babushka* ‘пожилая женщина’ → *babushka* ‘косынка, которую носят пожилые женщины’. Эта модель является двунаправленной и может использоваться для обозначения человека с помощью предмета одежды, например: *deerstalker* ‘шляпа, которую носят охотники на оленей’ → *deerstalker* ‘охотник на оленей’, *blue coat* ‘синий мундир’ → *blue coat* ‘солдат в синем мундире’.

Модель “цвет → одежда этого цвета” входит в состав подтипа “признак → объект” и отображена в 5 единицах. Данная модель является однонаправленной, например: *purple* ‘фиолетовый цвет’ → *purple* ‘одежда фиолетового цвета’, *pink* ‘алый цвет’ → *pink* ‘алая куртка охотника на лис’.

Таблица 1

Метонимические переносы существительных в тематической группе "Текстиль и изделия из текстиля"

Модель	Пример	Количество
I. Двунаправленные модели		
1.1. Ткань ↔ предмет одежды из этой ткани	<i>crape</i> ‘креп’ → <i>crape</i> ‘траурная вуаль’, <i>mackintosh</i> ‘непромокаемое пальто’ → <i>mackintosh</i> ‘ткань, из которой изготовлено непромокаемое пальто’	20 (29.8%)
1.2. Предмет одежды ↔ человек	<i>babushka</i> ‘пожилая женщина’ → <i>babushka</i> ‘косынка, которую носят пожилые женщины’, <i>deerstalker</i> ‘шляпа, которую носят охотники на оленей’ → <i>deerstalker</i> ‘охотник на оленей’	15 (22.3%)
II. Однонаправленные модели		
2.1. Животное → мех этого животного	<i>ermine</i> ‘горностаи’ → <i>ermine</i> ‘мех горностая’	16 (24%)
2.2. Цвет одежды → одежда	<i>purple</i> ‘фиолетовый цвет’ → <i>purple</i> ‘одежда фиолетового цвета’	5 (7.5%)
2.3. Материал → ткань из этого материала	<i>nylon</i> ‘нейлон’ → <i>nylon</i> ‘нейлоновая ткань’	5 (7.5%)
2.4. Часть предмета одежды → предмет одежды	<i>polo neck</i> ‘высокий завёрнутый воротник’ → <i>polo neck</i> ‘свитер с таким воротником’	3 (4.5%)
2.5. Действие → предмет одежды	<i>crochet</i> ‘вязание крючком’ → <i>crochet</i> ‘связанные крючком вещи’	2 (2.95%)
2.6. Нерегулярные переносы	<i>corsage</i> ‘корсаж’ → <i>corsage</i> ‘букетик на корсаже женского платья’	1 (1.5%)
ВСЕГО		67 (100%)

2.3 Синекдоха в тематической группе “Текстиль и изделия из текстиля” представлена 19 метонимиями. Традиционно в синекдохическом типе метонимического переноса реализуется два подтипа: “целое → часть” и “часть → целое”. Материал исследования показывает, что подтип “целое → часть” представлен моделью “животное → мех (шерсть) этого животного”. В своём выходном значении существительные обозначают мех и шерсть, который используются в текстильной промышленности. Эта модель включает 16 единиц, например: *broadtail* ‘каракульча’ → *broadtail* ‘шерсть каракульчи’, *ermine* ‘горноста́й’ → *ermine* ‘мех горноста́я’, *fox* ‘лиса’ → *fox* ‘лисий мех’. Метонимические переносы, представленные данной моделью, используются в номинативной функции и не несут стилистической окраски. Следует отметить, что данная модель является однонаправленной. Подтип “часть → целое” включает в себя модель “часть предмета одежды → предмет одежды”. Данная модель представлена 3 единицами и является однонаправленной, например: *polo neck* ‘высокий завёрнутый воротник’ → *polo neck* ‘свитер с таким воротником’, *décolletage* ‘декольте’ → *décolletage* ‘платье с декольте’.

2.4. В данной тематической группе отсутствуют регулярно реализующиеся модели. Этот тип переноса представлен лишь одной единицей: *corsage* ‘корсаж’ → *corsage* ‘букетик на корсаже женского платья’.

3. Проведённое исследование позволяет сделать такие выводы относительно анализа метонимических переносов существительных в данной тематической группе:

3.1. Метонимические переносы значений существительных в тематической группе “Текстиль и изделия из текстиля” реализуются в рамках четырёх типов: атрибутивного, каузального, локального и синекдохического. Темпоральный тип метонимического переноса не был представлен ни одним примером.

3.2. В рамках каузального типа метонимического переноса было выделено два подтипа: “инструмент → результат”, а также “процесс → результат”. В состав подтипа “инструмент → результат” входят две модели: “ткань ↔ предмет одежды из этой ткани”, а также “материал → ткань из этого материала”.

3.3. Атрибутивный тип метонимического переноса в тематической группе “Текстиль и изделия из текстиля” подразделяется на два подтипа: “объект → признак” и “признак → объект”, которые представлены такими моделями: “человек → предмет одежды” и “цвет → одежда этого цвета”.

3.4. Синекдоха в исследуемой группе реализуется в двух подтипах: “целое → часть” и “часть → целое”, которые состоят из следующих моделей: “животное → мех (шерсть) этого животного”, “часть предмета одежды → предмет одежды”.

3.5. Количественный анализ метонимов показывает, что в английском языке преобладает модель “ткань → предмет одежды из этой ткани”, к которой относится 29.8% метонимических переносов. Наименее продуктивной моделью является модель “действие → предмет одежды, возникший в результате этого действия”, которая представлена 2.9%. Количественные данные можно представить в виде таблицы 1.

3.7. Перспективой дальнейших исследований является изучение полного корпуса метонимических переносов на материале большего количества тематических групп в разноструктурных и дальнородственных языках для проведения сравнительно-сопоставительного анализа.

Литература

1. Бирих А.К. Метонимия в современном русском языке (Семантический и грамматический аспекты). – München : Sagner, 1995. – 191 с.
2. Бич М.Я. Метонимическое использование имён собственных в современном русском, испанском и английском языках (на материале газетных текстов): Автореф. дис. ... кандидата фил. наук. – СПб., 1995. – 18 с.
3. Телия В.Н. Вторичная номинация и её виды. // Языковая номинация: Виды наименований. – М.: Наука, 1977. – 129-221 с.
4. Болдырев Н.Н. Вторичная репрезентация как особый тип представления знаний о языке // Филологические науки. – М.: 2001. – №4. – с. 79-86.
5. Бондаренко М.В. Типы метонимического переноса и проблема их системного описания: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Л., 1980. – 17 с.
6. Paul H. Prinzipien der Sprachgeschichte. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1975. – 428 S.
7. Ullman S. Semantics. An introduction to the Science of Meaning. Oxford, 1964. – 127 p.
8. Маслова-Лашанская С.С. Лексикология шведского языка. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1973. – 288 с.
9. Поспелов Г.Н. Художественная речь. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1974. – 238 с.
10. Чиршева Г.Н. Сопоставительный анализ метонимических переносов в языке художественной публицистики (на материале английского языка): Автореф. дис. ... канд. фил. наук. – Л., 1987. – 16 с.
11. Collins English Dictionary. Eighth edition. – UK: HarperCollins, 2006. – 1984 p.
12. Oxford Dictionary of English. Second Edition. – UK: Oxford University Press, 2005. – 2110 p.